



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Андреева Кристина Юрьевна

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИНОПЕРЕВОДА С
АНГЛИЙСКОГО НА ИСПАНСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ (НА ПРИМЕРЕ
КИНОТРЕЙЛЕРОВ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

по направлению 45.03.02 Лингвистика,
бакалаврский профиль «Перевод и переводоведение
(испанский и английский языки)»

Владивосток
2018

УТВЕРЖДАЮ

И. о. директора ВИ-ШРМИ ДВФУ

Хаматова А.А. /  /



«26» июня 2018 г.

В материалах данной выпускной квалификационной работы не содержатся сведения, составляющие государственную тайну, и сведения, подлежащие экспортному контролю.

Лукин А.Л. /  /

Ф.И.О. Подпись

Уполномоченный по экспортному контролю в
ВИ-ШРМИ

«18» июня 2018 г.

Автор работы  /
(подпись)

«18» июня 2018 г.

Руководитель ВКР от. преподаватель
(должность, учёное звание, степень)

 Богданова Е.В.
подпись ФИО

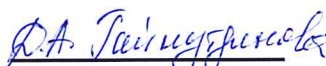
«18» июня 2018 г.

Защищена в ГЭК с оценкой

отлично

Секретарь ГЭК


 /
(подпись)

 Д.А. Циргузников
(И.О. Фамилия)

«26» июня 2018 г.

«Допустить к защите»

Заведующий кафедрой _____
(учёное звание)

 /
(подпись) Ловцевич Г.Н.

«18» июня 2018 г.

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1 Перевод. Аудиовизуальный перевод.....	5
1.1 Понятие аудиовизуального перевода.....	5
1.2 Функции аудиовизуального перевода.....	10
1.3 Виды аудиовизуального перевода.....	12
1.4 Дублирование как вид аудиовизуального перевода.....	14
1.5 Переводческие трансформации как средство осуществления дублирования.....	18
Вывод по главе 1.....	23
ГЛАВА 2 Анализ переводов кинотрейлеров на русский и испанский язык.....	25
2.1 Внешние изменения при переводе аудиовизуального текста	25
2.2 Внутренние изменения при переводе аудиовизуального текста ...	27
2.3 Переводческие ошибки.....	35
Вывод по главе 2.....	37
Заключение.....	39
Список литературы.....	41
ПРИЛОЖЕНИЕ	46

Введение

Кинопродукция играет большую роль в жизни современного человека. Вместе с развитием кинематографа в переводоведении появилось новое направление – аудиовизуальный перевод. Несмотря на то, что кино является важным аспектом искусства, в русской лингвистике АВП не уделяется достаточное количество внимания, и исследований по данной проблематике встречается мало.

Актуальность данной работы обусловлена, прежде всего, тем, что аудиовизуальный перевод, в частности киноперевод, – это востребованный на сегодняшний день вид переводческой деятельности. Кинотрейлеры, рассматриваемые в нашей работе, являются основным ресурсом знакомства зрителя с фильмом, выходящим в прокат. И его решение о том, стоит ли смотреть тот или иной фильм во многом зависит от впечатления, которое произведёт на него кинотрейлер, при этом большое влияние на это окажет выполненный перевод.

Цель работы состоит в выявлении и анализе основных особенностей киноперевода с английского на испанский и русский языки на материале кинотрейлеров.

Для достижения данной цели мы поставили перед собой следующие **задачи**:

- дать определение понятию «аудиовизуальный перевод», выделить его основные виды и функции
- рассмотреть дублирование как отдельный вид аудиовизуального перевода
- рассмотреть классификации переводческих трансформаций
- проанализировать тексты кинотрейлеров на предмет изменений, происходящих в процессе перевода
- провести сопоставительный анализ использованных переводческих трансформаций в двух языках перевода – испанском и русском.

Объектом исследования является аудиовизуальный текст.

Предмет исследования представляют изменения, которым подвергается данный текст в процессе перевода для дальнейшего дублирования.

Материалом исследования послужили 50 англоязычных трейлеров фильмов, собравших больше всего кассовых сборов за 2016 и 2017 годы, их тексты перевода на испанский и русский языки.

Методы исследования включают в себя описательный и сопоставительный методы, структурный, семантический и трансформационный виды анализа.

Настоящая исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Введение включает в себя тему, актуальность, цель и задачи работы, а также предмет, объект и методы исследования.

Первая глава содержит в себе определение аудиовизуального перевода, выделенные основные виды и функции данного вида перевода. В данной главе подробно рассматривается процесс дублирования кинофильма, а также сложности и этапы этого процесса. Также в первой главе были подробно описаны переводческие трансформации.

Вторая глава данной работы включает в себя анализ перевода 50 кинотрейлеров на русский и испанский языки.

Заключение содержит в себе основные выводы нашей работы.

В **списке литературы**, включающем в себя 43 источника, представлена изученная научная литература на русском и иностранном языках.

Глава 1. Перевод. Аудиовизуальный перевод

Значение и роль перевода в международном общении переоценить довольно сложно. Он обеспечивает взаимопонимание людей, аутентичность устной и письменной речи, способствует распространению информации и ее обмену, вносит существенный вклад в развитие всех сфер общественной жизнедеятельности.

В настоящее время представлено много видов и техник перевода, которые зависят от его целей, задач, условий осуществления и т.д. В данном исследовании мы остановимся на изучении особенностей аудиовизуального перевода. Он предоставляет широкие возможности практического применения и является одним из наиболее сложных видов перевода в профессиональной деятельности переводчика.

1.1. Понятие аудиовизуального перевода

Современный мир быстро меняется, возникают новые информационные технологии, которые предоставляют широкие возможности для формирования и распространения аудиовизуального контента, что еще совсем недавно считалось фантастикой. Происходящие изменения ставят перед переводчиками новые задачи. Одной из этих задач является исследование аудиовизуального перевода (далее по тексту АВП).

В зарубежном переводоведении АВП уже успел стать одним из наиболее динамично развивающихся направлений переводческой деятельности. В отечественном переводоведении данное направление еще значительно отстает, поэтому, как полагает А. В. Козуляев¹, вопрос выделения и закрепления АВП в качестве отдельного вида переводческой деятельности стал одной из первоочередных задач и нуждается в настоящее время в теоретическом осмыслении и практическом обосновании.

¹ Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3(13) С. 3.

Научное сообщество в последние годы все чаще обращает внимание на то, что в теории перевода АВП является не только разновидностью перевода, но и вполне самостоятельной областью исследований. В сущности, в процессе работы с аудиовизуальными текстами переводчик предпринимает некоторые приемы, которые кардинально отличаются от привычного опыта переводческой деятельности, ограниченной только рамками языка семантического перекодирования смысла. Переводчиков классической школы в этом отношении смущает именно наличие в процессе аудиовизуального перевода тех ограничений, которые выходят за пределы языка и связаны с построением, структурой и синтаксисом визуального ряда произведений. Ученые разных государств указывают на то, что аудиовизуальные тексты отличаются полисемантической.

Следует заметить, что реципиенты аудиовизуальных материалов одновременно становятся зрителями, читателями и слушателями. Им приходится обрабатывать информацию на разных уровнях декодирования.

Восприятие аудиовизуального произведения происходит в полуавтоматическом холистическом режиме непрерывного семантического синтеза. При этом реципиенты почти не в состоянии повлиять на скорость передачи им сенсорной информации по различным каналам, в связи с этим им приходится обрабатывать ее в навязанном извне темпе, подстраивая под него стратегию семантического синтеза.

В большинстве случаев дополнительно требуется знакомство с целостным «референсным миром» аудиовизуальных материалов. Поэтому аудиовизуальному переводчику необходимо учитывать не только линейный последовательно обрабатываемый семантический контекст речи, но и определенные внеречевые смысловые и визуальные целостные понятия.

В этом контексте стоит упомянуть тот факт, что попытки перевести аудиовизуальные произведения посредством компьютерных программ-переводчиков заканчиваются неудачно (машинный перевод фильмов вообще не соотносится с тем, что происходит на экране), именно потому, что

программа-переводчик не может учесть внеречевые холистические контексты.

В связи с этим, по мнению А. В. Козуляева, АВП является отдельной дисциплиной, которая требует собственного понятийного аппарата и методологии исследования.² Его основные признаки основаны на:

- «ограниченности» перевода внешними по отношению к языку и коммуникативной ситуации ограничениями;
- полисемантической аудиовизуального произведения;
- необходимости знания разных стратегий семантического анализа и синтеза, которые учитывают содержание, значение и объем поступающей по параллельным каналам восприятия информации.

Российская академическая традиция склонна сводить АВП к кинопереводу³, однако эти понятия не являются эквивалентными, и их необходимо разграничивать. В сущности, термин «аудиовизуальный перевод» является гиперонимом к гипониму «киноперевод». Понятие «кино/видео перевод» предполагает перевод художественных игровых и анимационных фильмов или сериалов.⁴ Аудиовизуальный перевод подразумевает перевод художественных, документальных, игровых и анимационных фильмов, которые идут в прокате и транслируются по телерадиовещательным каналам или в сети Интернет, сериалов, выпусков новостей по телевидению, включая сурдоперевод и бегущую строку, радиоспектаклей, театральных постановок (в прямом эфире или в записи),

² Там же. С. 5.

³ Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod/> (дата обращения: 16.12.2017).

⁴ Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/perevod-kino-video-materialov-lingvokulturologicheskie-i-didakticheskie-aspekty> (дата обращения: 16.12.2017).

актерской декламации, компьютерных игр, рекламных роликов и всего современного разнообразия материалов в сети Интернет.⁵

Обратим внимание на то, что в России АВП довольно долго воспринимался как разновидность литературного, синхронного или устного перевода, поскольку аудиовизуальный текст считался только элементом письменной речи.⁶

Большинство переводоведов – сторонников лингвоцентрического подхода – не соглашались с тем, что АВП является отдельным видом перевода, указывая на то, что он, скорее, является межъязыковой адаптацией. По их мнению, в процессе осуществления АВП исходный текст подвергается глубоким изменениям, не имеющим ничего общего с традиционными представлениями об эквивалентности. На протяжении многих лет отечественные ученые не учитывали принципы динамической эквивалентности АВП.

Термин «динамическая эквивалентность» впервые применил Ю. Найда. Он указывал на то обстоятельство, что при правильном подходе к переводческой деятельности важно принимать во внимание динамический фактор ответной реакции реципиентов переводимой информации.⁷ Этот ученый разграничил формальную и динамическую эквивалентность. В то время как формальная эквивалентность ориентируется на оригинал (учитывает форму и содержание переводимого сообщения, чтобы на языке перевода оно максимально соответствовало разным элементам языка оригинала), динамическая эквивалентность опирается на принцип эквивалентного эффекта (она призвана оказать максимально приближенное

⁵ Богданов Е.В. К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии // Факультет прибалтийско-финской филологии и культуры. [Электронный ресурс]. URL: http://old.petrus.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov_2011.html (дата обращения: 17.12.2017).

⁶ Малёнова Е. Д. Стратегия транскреации в переводе субтитров: проблемы и решения. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/312128570_Strategia_transkreacii_v_perevode_subtitrov_problemy_i_resenia_Strategy_of_Transcreation_in_Translating_Subtitles_Challenges_and_Solutions (дата обращения: 17.12.2017).

⁷ Найда Ю. Наука перевода // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1970. N 4. С. 3–14.

воздействие на реципиента перевода, поэтому исходит из его реакции).⁸ Динамическая эквивалентность возникает, если переводчик вводит переводимый им текст в контекст целевой культуры, но сохраняет при этом смысл текста оригинала и передает особенности его воздействия на адресата целевой культуры.⁹

Большое значение для теории АВП имеет и научная концепция скопоса Х. Фермеера. Понятие «скопос» взято автором из греческого языка, оно означает «цель». Х. Фермеер подразумевает под скопосом постановку цели перевода. Выбор конкретных способов и стратегий перевода определяется в соответствии со скопосом. Однако достигнуть поставленной цели перевода становится намного важнее, чем выполнить перевод конкретным способом.¹⁰

В процессе перевода языковая эквивалентность может иметь второстепенное значение. В частности, при синхронизации фильмов переводчик должен обеспечить синхронизацию мимики и звука, чтобы исходные высказывания на языке перевода соответствовали ситуации общения, а при субтитровании ему приходится опускать часть языковых средств, поскольку требуется осуществить компрессию. Можно считать текст перевода адекватным в том случае, если он соответствует более значимому скопосу в иерархии.

Переводчик, обеспечивая АВП, обрабатывает 4 параллельных потока сведений: вербальный аудиоряд (диалоги героев), вербальный видеоряд (надписи на экране, субтитры), визуальный невербальный ряд и невербальный аудиоряд (шумомузыкальный).

И. Гамбье указывает на наличие 14 семиотических кодов в аудиовизуальных произведениях. Значащие коды аудиовизуального объекта оказывают влияние на порождение смысла. Этот ученый обращает внимание

⁸ Найда Ю. К науке переводить // Лингвистические аспекты теории перевода. Хрестоматия. М.: Лингва, 2007. С. 6.

⁹ Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической / пер. с нем.: Архипов С. и др. М: Р. Валент, 2015. С. 108.

¹⁰ Там же. С. 163.

на то, что определение типов связи между вербальными и невербальными знаками становится одной из приоритетных задач в теории и практике АВП.¹¹

Адресат аудиовизуального произведения по разным каналам получает информацию и обрабатывает ее на разных уровнях восприятия и декодирования, поэтому он одновременно предстает слушателем, зрителем и читателем. При просмотре аудиовизуального произведения основная часть внимания и перцептивной деятельности сконцентрирована на дешифровке и понимании визуального потока, значительно меньшую роль играет вербально-текстовый поток информации. На этом основании можно заключить, что аудиовизуальные тексты полисемантически, а при переводе текстовая компонента подчинена целостному дискурсу.

В связи с вышеизложенным мы считаем правильным согласиться с позицией А.В. Козуляева, который определяет АВП как создание нового полисемантического единства на языке-реципиенте на основе единства, которое прослеживается на исходном языке, таким образом, чтобы новое полисемантическое единство оказалось элементом в культуре языка-реципиента и воспринималось им адекватно¹².

1.2. Функции аудиовизуального перевода

Переводчик при работе с аудиовизуальным материалом для перевода сталкивается с необходимостью его адаптации к культуре и языку перевода. В связи с этим первой функцией АВП является адаптационная функция. Адаптация обеспечивается на разных уровнях, чтобы текст перевода мог

¹¹ Gambier, Y. Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies International // Journal of Communication, 10 (2016). P. 891.

¹² Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3(13) С. 8.

адекватно заменить собой текст оригинала и создать иллюзию изначально написанного на языке оригинала аудиовизуального текста.¹³

Следующей функцией АВП является синхронизирующая функция. Синхронизация речевых движений не является требованием для всех видов АВП (например, она не важна при закадровом переводе), однако в большинстве случаев она необходима. Главной проблемой для переводчика в процессе синхронизации является возможный перенос в текст перевода синтаксических структур исходного языка, чего необходимо избегать. Иногда часть работы над аудиовизуальным текстом по его синхронизации осуществляет редактор дубляжа или специалист по адаптации диалогов. Однако в большинстве случаев, особенно при переводе документальных фильмов, синхронизацию обеспечивает переводчик.

Следует отметить также культурологическую функцию АВП. В рамках своей профессиональной деятельности переводчику необходимо на практике применять знания собственной и иностранной культуры, только в этом случае адресат сможет адекватно воспринять аудиовизуальное произведение.¹⁴

Несмотря на наличие определенных особенностей и сложностей перевода аудиовизуального текста, переводчик должен сохранить весь замысел, который присутствует в языке оригинала. Ему необходимо сделать произведение понятным для реципиента, раскрыть образы героев в том же виде, иными словами, постараться выразить текст оригинального произведения средствами другого языка.

¹³ Матасов Р. А. История кино/видео перевода. // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2008, вып. № 3. с. 7.

¹⁴ Культурологические аспекты переводческой деятельности: метод. указания по выполнению дополнительного раздела выпускных квалификационных работ бакалавров / сост.: Е. В. Умова. СПб.: Изд-во СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2016. С. 12.

1.3. Виды аудиовизуального перевода

Наиболее распространенными видами АВП являются субтитрирование, дублирование и перевод для закадрового озвучивания.¹⁵

Субтитрирование относится к самым изученным видам АВП.¹⁶ Субтитры подразумевают текстовое сопровождение видеоряда, которое дополняет или дублирует звуковую дорожку.¹⁷ В процессе перевода текста для двухмерного субтитрирования переводчик имеет дело с внешними ограничениями, поскольку ему необходимо уместить перевод в определенное отведенное для этого количество строк и знаков, а также сделать привязку смены субтитров к смене планов в кадре.

В рамках дублирования аудиовизуального произведения происходит полная замена речи исходного языка на речь языка перевода. Сначала осуществляется перевод звуковой дорожки, потом подбираются актеры, и производится озвучивание. Подбор актеров происходит с учетом оригинального голоса, а также темперамента героя и голосового возраста.¹⁸ Перевод с полным дубляжом синхронизируется с учетом мимики актеров и их артикуляции, в связи с этим в процессе перевода возникает необходимость синтезировать текст заново. Дублирование является самым дорогостоящим и трудоемким видом АВП относительно субтитрирования и закадрового озвучивания.

Закадровое озвучивание происходит намного быстрее и проще. При таком переводе голос озвучивающего актера накладывается на оригинальную

¹⁵ Diaz-Cintas, J. Introduction The didactics of audiovisual translation // The Didactics of Audiovisual Translation/ed. Diaz-Cintas J. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2008. P. 9.

¹⁶ Bartolomé, A. I. H. & Cabrera, G. M. 'New trends in audiovisual translation: The latest challenging modes'. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 31, 2005. P. 94.

¹⁷ Богданов Е. В. К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии // Факультет прибалтийско-финской филологии и культуры. [Электронный ресурс]. URL: http://old.petsu.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov_2011.html (дата обращения: 17.12.2017).

¹⁸ Основные понятия англоязычного переводоведения: Терминологический словарь-справочник / РАН. ИНИОН. Центр туманит, науч.-информ. исслед. Отд. языкознания. Отв. ред. и сост. Раренко М. Б. М., 2011. С. 250.

звуковую дорожку. Наличие переведенной речи актеров поверх оригинальной звуковой дорожки является отличительным признаком закадрового перевода от дубляжа.¹⁹ А.В. Козуляев указывает на то, что закадровый перевод имеет минимальные ограничения, и полагает, что его можно рассматривать в качестве разновидности синхронного перевода.²⁰ В целом все виды АВП ставят перед переводчиком серьезные задачи, которые связаны с преодолением определенных трудностей.²¹

Можно выделить три группы компетенций переводчика, осуществляющего АВП, по степени значимости для формирования целостного образа аудиовизуального произведения:

Группа 1 (самая важная) – общие компетенции работы с образным рядом, которые связаны с пониманием и анализом особенностей взаимодействия визуального и вербального ряда и требуются для целостной интерпретации всех компонентов невербальной информации и выстраивания аудиовизуального произведения как кинодискурса. Это следующие компетенции: 1) общекинематографические; 2) литературно-сценарные; 3) режиссерские; 4) общетехнологические; 5) кинематографические и интертекстуальные; 6) реконструктивные.

Группа 2 – общие психоэмоциональные и культурологические компетенции. Они важны для правильного восприятия взаимодействия вербального и невербального компонентов, верной интерпретации локальных коммуникативных ситуаций в аудиовизуальном произведении и его места в культурном дискурсе эпохи и выработки целостного подхода к преодолению культурного барьера, что призвано обеспечить положительное впечатление от просмотра при сохранении адекватной передачи смысла. Это следующие

¹⁹ Diaz-Cintas, J. Introduction The didactics of audiovisual translation // The Didactics of Audiovisual Translation/ed. Diaz-Cintas J. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2008. P. 12.

²⁰ Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyperevod/> (дата обращения: 16.12.2017).

²¹ Там же.

компетенции: 1) ориентационная; 2) психоэмоциональная; 3) культурно-социальная

Группа 3 – языковые компетенции АВП, которые способствуют адекватной передаче речи героев аудиовизуального произведения, обеспечивают лексико-грамматические и стилистические компоненты их сюжетных и личностных характеристик. Это следующие компетенции: 1) общелингвистическая; 2) трансформационная и общесемантическая; 3) Стилистическая; 4) стратегическая.²²

В настоящее время есть все основания утверждать, что АВП является отдельным видом перевода. АВП имеет необходимое теоретическое обоснование и свой собственный предмет исследования. Заметим, что АВП в отличие от иных видов перевода имеет особые сложности. В процессе АВП переводчику необходимо учитывать большое количество разных факторов и ограничений, а также полисемантический характер аудиовизуальных произведений, применять разные уровни анализа, чтобы перевод воспринимался реципиентом как естественный, подходящий культуре адресата и вызывающий эквивалентную реакцию на перевод.

1.4. Дублирование как вид аудиовизуального перевода

Дублирование представляет собой творческий процесс перевода речевой части фильма с языка одного языка на другой.²³

«Дублировать» означает воспроизводить посредством перевода речевую часть звукового фильма на другом языке с соблюдением аналогичной слоговой артикуляции действующих лиц.²⁴

²² Кустова О. Ю. Взаимодействие культурных смыслов исходного и переводного кинотекста / Актуальные направления научных исследований: от теории к практике: материалы III междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары, 29 янв. 2015 г. / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. С. 278 – 279.

²³ Юткевич С. И. КИНО. Энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1986. С. 133.

²⁴ Современный словарь иностранных слов. СПб. : Дуэт, 1994. С. 215.

Дубляж является операцией, которая позволяет переводить речь в фильме с одного языка на другой. При нем произносимые высказывания на одном языке заменяются речевыми высказываниями на другом языке, а изображение остается неизменным.²⁵

Дублирование предполагает замену речи на одном языке голосовой дорожкой на другом языке. Последняя при этом должна совпадать с оригинальной речью по времени, находиться в границах высказывания и соответствовать движению губ.²⁶

Выполнение киноvideоперевода при дубляже происходит в несколько этапов.²⁷ Каждый этап имеет свое влияние на общий текст киноvideоперевода.

На первом этапе переводчики смотрят ограниченную версию кинофильма (в черно-белом варианте или с фрагментарным изображением), они получают монтажные и диалоговые листы на языке оригинала со всеми репликами актеров. Бывают ситуации, когда переводчик не может посмотреть оригинал кинофильма больше одного раза, поэтому он дорабатывает свой переводческий материал уже в студии. Скорее всего, это связано с необходимостью защиты авторских прав создателей кинофильма.²⁸ На первом этапе работы переводчика происходит детекция, представляющая собой определение особенностей шумовых эффектов и речевого рисунка звуковой дорожки на языке оригинала.²⁹ Потом осуществляется литературный перевод монтажного (диалогового) текста с опорой на видеоряд.

²⁵ Cary, E. *Comment faut-il traduire?* Lille: Presses universitaires de Lille, 1985. P. 65.

²⁶ Luyken, G.-M. *Overcoming Language Barriers in European Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience.* Manchester: European Institute for the Media, 1991. P. 121.

²⁷ *Topics in audiovisual translation / edited by Pilar Orero* Amsterdam, John Benjamins B.V. London, 2004. P. 18.

²⁸ Кузьмичев С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012, вып. № 9. С. 143.

²⁹ Савко М. В. Аудиовизуальный перевод в Беларуси // Мова і культура. 2011. - вып. № 14. С. 356.

На втором этапе происходит редактирование и укладка переведенного текста (обеспечивается синхронизация речи по артикуляции, формируются необходимой длины высказывания) согласно артикуляции, жестам и поведению актеров в кадре³⁰. Осуществляется разметка ритма и темпа с целью последующей укладки речи актеров озвучки во временные интервалы реплик и фраз. В связи с этим переработка и компрессия текста вследствие ограничений во времени (англоязычная речь значительно короче) оказывают значительное влияние на смысл текста и могут его изменить.

На третьем этапе по завершении редактуры текста производится озвучивание (речевая тонировка), сводятся голоса, осуществляется монтаж звука (звуки, которые связаны с действиями персонажей), музыки и шумов, обеспечивается полная синхронизация текста с речью актеров.³¹ Кроме того, на последней стадии дубляжа переводится графическая компонента кинокартины (закадровые реплики и субтитры). В настоящее время весьма популярна локализация или перевод-палимпсест. Это замена письменных вербальных компонентов, включая заглавные и заключительные титры, переводными с сохранением особенностей текста на языке оригинала.³² При озвучивании актеры могут записывать свой текст вместе или отдельно друг от друга. В это время тоже можно внести изменения в лексику, просодику, смысл, что отражается в итоге на всем переводе аудиовизуального произведения.

Особенностью дублирования предстает тот факт, что в процессе озвучивания текст перевода имеет временные ограничения в соответствии с

³⁰ Synchronization in dubbing // Research gate: advance your research. URL: https://www.researchgate.net/profile/Frederic_Chaume/publication/278411772_Synchronization_in_dubbing/links/558a861908ae0eb15e1c56a8/Synchronization-in-dubbing.pdf (дата обращения: 17.12.2017).

³¹ Костров К. Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2015, вып. № 13. С. 144.

³² Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дисс. канд. филол. наук / Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова, М., 2009. С. 13.

временными рамками звучания текста на языке оригинала. В связи с этим следует выстраивать фразы максимально компактно или повышать темп их произнесения (однако это не должно мешать их восприятию). При переводе с английского языка на русский текст, как правило, заметно увеличивается в объеме.³³

Кинотекст должен быть максимально понятным, поскольку рассчитан на мгновенное восприятие аудиторией. Одновременно большую часть текста требуется дополнительно редактировать непосредственно в процессе озвучивания (в тексте не должно остаться труднопроизносимых звукосочетаний), поскольку без устного воспроизведения переведенного текста заметить труднопроизносимые звукосочетания довольно проблематично.

Стиль аудиовизуального текста должен определяться не только присутствием конкретных лингвистических средств, но и разными паралингвистическими факторами (мимика, жесты, позы). Кинодиалог имеет параллельный видеоряд, обуславливающих выбор потенциальных вариантов перевода: в процессе работы с ним переводчик должен учитывать роль невербальных составляющих аудиовизуального произведения. В связи с тем, что текст аудиовизуального материала сводится практически только к диалогу, при переводе следует использовать разговорный стиль. Озвучивание текста значительно больше нарушает естественность его восприятия, чем субтитрование.³⁴

Объектами перевода аудиовизуального произведения являются его лингвистическая система и кинодиалог, представленный в вербальной компоненте фильма (на устном и письменном уровнях), смысловую завершенность которым придают аудиовизуальный или звукозрительный ряды кинодискурса (экстралингвистический контекст).

³³ Гурин И. В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. № 1 (1). С. 88.

³⁴ Духовная Т. В. Структурные составляющие кинодискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1 (43). С. 65.

1.5. Переводческие трансформации как средство осуществления дублирования

При осуществлении дублирования аудиовизуального произведения существенное место отводится исследованию закономерностей взаимодействия текста оригинала и перевода. Вместе с тем материалом для изучения данной проблемы все чаще становятся аудиовизуальные произведения. Однако важно заметить, что именно этот материал является наиболее сложным с точки зрения его грамотного перевода.

В аудиовизуальных произведениях само понятие содержания предстает более сложным явлением по сравнению с деловым документом или научной литературой; оно распространяется не только на идейно-познавательную компоненту высказывания, но и его эмоциональную составляющую, его способность оказывать воздействие не только на разум, но и на чувства целевой аудитории. Наиболее важной и яркой отличительной чертой аудиовизуального текста предстает активное индивидуальное применение средств языка, фигур речи и тропов. Данная особенность текстов обуславливает необходимость воссоздания на переводящем языке речевого воздействия и смысла произведения.³⁵

Использование в авторских текстах аудиовизуальных произведений большого количества экспрессивных выражений и иных сложных для эквивалентного перевода речевых конструкций вынуждает переводчика в процессе его профессиональной деятельности также стать соавтором текста, но уже в переводе.

Переводчику при передаче сложных экспрессивных речевых конструкций кинофильмов необходимо, например, учитывать то обстоятельство, что принадлежность к конкретной социальной группе заставляет говорящего героя произведения:

³⁵ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: Слово, 2012. С. 53.

- сразу обозначить повод применения им определенных разговорных выражений, указав на мотив «я говорю не потому, что мне хочется поговорить, а потому, что так принято в моем кругу»;

- обозначить «репрезентативность» высказывания, представив социальную группу, от имени которой он говорит, таким образом, обеспечивается эффект «нас много». Это нужно, поскольку коллективное действие имеет больший эффект, при этом нередко предусматриваются поддерживающие действия сторонников и единомышленников;

- уклоняться от обозначения личностных намерений и мотивов «я представляю интересы всей социальной группы».³⁶

Аналогичных примеров того, какие закадровые моменты должен учесть переводчик, очень много.

По мнению, лингвистов В.В. Алимова и Ю.В. Артемьевой, которые изучали проблемы перевода аудиовизуальных произведений, переводчик выступает и соавтором переводимого им произведения, и его создателем в условиях неперевода отдельных речевых конструкций. Это отмечает и Ю.П. Солодуб, который считает переводчика единомышленником автора. Существенный вклад в развитие перевода аудиовизуальных текстов внес И.А. Кашкин, создав «реалистическую теорию перевода», учитывающую необходимость перевода, в том числе и экспрессивной разговорной речи в диалогах. В основе его научной теории было понятие «затекста», предполагающее глубокое проникновение переводчиком в содержание оригинального произведения.³⁷

Все эти и многие другие сложности, связанные с проблематичностью обеспечения эквивалентности перевода аудиовизуальных произведений

³⁶ Романова С. П., Коралова А. Л. Пособие по переводу с английского на русский. М.: Феникс, 2014. С. 67.

³⁷ Алимов В. В. Перевод аудиовизуальных произведений: практический курс перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. В.Алимов, Ю. В. Артемьева. М.: Издательский центр «Академия», 2010. С. 112.

вынуждают переводчика обращаться к средствам и приемам трансформации текста.

В лингвистике существует много классификаций переводческих трансформаций и мнений о способах их применения в процессе перевода. Наиболее распространённой является классификация, предложенная В.Н. Комиссаровым. Он выделяет: лексические трансформации – транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция); грамматические трансформации – синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения); Комплексные (лексико-грамматические) трансформации – антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация³⁸.

Прошина З. Г.³⁹ предложила следующую классификацию возможных переводческих трансформаций при работе с аудиовизуальными произведениями:

Грамматические трансформации:

а) замены / субституции

- числа;

- залога;

- части речи.

б) изменение порядка слов / транспозиция;

в) членение:

- внутреннее – преобразование синтаксически простого предложения в сложное;

- внешнее – преобразование одного предложения в два отдельных;

г) объединение:

³⁸ Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С.173-186.

³⁹ Прошина З. Г. Теория перевода с английского на русский и с русского на английский. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002. С. 74-77.

- внутреннее – преобразование синтаксически сложного предложения в простое;

- внешнее – соединение двух отдельных предложений в одно;

д) компенсация – выражение грамматической категории, отсутствующей в языке перевода, путем использования доступных средств языка;

е) синтаксическая метонимия – перенос синтаксической функции из-за меньшей склонности русского языка к персонификации неодушевленных объектов через подлежащее.

Лексические трансформации:

1) изменения на видо-родовом уровне семантики слов:

- конкретизация – замена более общего понятия на более конкретное (род – вид, широкая семантика – узкая семантика);

- генерализация – замена более конкретного понятия на более общее (вид – род, узкая семантика – широкая семантика);

- дифференциация – замена понятий, одинаковых по объему и принадлежащих к одному роду (замена одного видового понятия на другое);

2) модуляция – логическое развитие понятия;

3) функциональный аналог – замена культурно-нагруженного элемента одной культуры его аналогом в другой;

4) метафоризация / деметафоризация / реметафоризация – добавление / снятие / изменение образа;

5) метонимический перевод.

Комплексные трансформации:

1) объяснительный перевод;

2) редукция;

3) целостное переосмысление;

4) антонимический перевод:

- добавление отрицания;

- конверсия.

Мы полагаем, что данная классификация возможных переводческих трансформаций наиболее полно отражает их виды в условиях осуществления аудиовизуального перевода, поскольку предусматривает изменения на разных уровнях языка, чего в большинстве случаев и требует перевод аудиовизуальных произведений.

Вывод по главе 1

Итак, в первой главе мы рассмотрели понятие аудиовизуального перевода, рассмотрели его виды и основные функции. Проведенное исследование показало, что аудиовизуальный перевод является самостоятельным отдельным и самым сложным видом перевода, который имеет собственный предмет исследования, цель и набор средств, методов и приемов ее достижения.

Также, мы рассмотрели дублирование как отдельный вид аудиовизуального перевода и выявили его характерные отличительные особенности от других видов аудиовизуального перевода. Дублирование представляет собой высший и наиболее дорогостоящий вид аудиовизуального перевода, требующий от переводчика проявления высочайшего уровня профессионального мастерства.

При осуществлении дублирования аудиовизуального произведения немаловажную роль играет взаимодействие текста оригинала и текста перевода.

Одним из средств, применяемых переводчиками при работе с аудиовизуальными текстами, является переводческая трансформация. Трансформация является сегодня одной из наиболее противоречивых единиц переводоведения, поскольку до сих пор не существует как единого взгляда на их специфику, так и единой классификации.

Наиболее распространенной является классификация В.Н. Комиссарова, который выделяет следующие типы трансформаций: лексические – транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция); грамматические – синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения); комплексные (лексико-грамматические) трансформации – антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация.

Мы в своей работе берем за основу классификацию трансформаций З.Г. Прошиной, которая применяется для аудиовизуальных текстов. Именно этой классификации мы и придерживаемся при анализе кинотрейлеров в главе 2.

Глава 2. Анализ переводов кинотрейлеров на русский и испанский язык

Данная глава нашего исследования посвящена анализу перевода кинотрейлеров.

На данном этапе исследования нам необходимо проанализировать англоязычные тексты кинотрейлеров и сопоставить их с русским и испанским переводами для выявления тенденций аудиовизуального перевода в России и Испании соответственно. Для этого нам предстоит рассмотреть два типа изменений – внешнего и внутреннего характера. К изменениям внешнего характера мы относим длину исходных и переводных фраз. Под изменениями внутреннего характера в работе понимаются трансформации исходного текста на лексическом и грамматическом уровнях. В круг задач исследования также входит определение процента буквального перевода и выявление переводческих ошибок.

Материалом для исследования послужили 50 англоязычных трейлеров, а также их переводы на испанский и на русский языки. Это были трейлеры фильмов, которые собрали больше всего кассовых сборов за 2016 и 2017 годы. Данные трейлеры были отобраны с сайта, постоянно отслеживающего международные кассовые сборы от кинопроката. Скрипты текстов кинотрейлеров для дальнейшего исследования были сняты нами самостоятельно. Общий объем проанализированного материала составил 362 минуты хронометража и 62 страниц текста из расчета 1800 знаков – 1 страница.

Обратившись к анализу особенностей перевода кинотрейлеров, мы выделили 2 группы изменений: на внешнем уровне и на внутреннем.

2.1. Внешние изменения при переводе аудиовизуального текста

Важной особенностью дублирования является то, что время звучания текста перевода ограничено временем звучания оригинала. При переводе текстов с английского языка на русский могут наблюдаться две

противоположные тенденции: текст оригинала превышает объем текста перевода или текст перевода превышает по объему текст оригинала.

Таким образом, **внешние изменения** заключаются в необходимости синхронизации текста оригинала и текста перевода. Мы установили, что это достигается за счёт сохранения количества слогов.

Рассмотреть эту проблему можно на конкретных примерах.

1) ИТ: Ready to make the world a better place? (8 слов, 10 слогов);

ТП: Вместе на стражу правопорядка? (4 слова, 10 слогов);

2) ИТ: This is a small village. (5 слов, 5 слогов)

ТП: Город маленький. (2 слова, 5 слогов)

Итак, мы видим, что в первом примере объём текста перевода в два раза меньше объёма текста оригинала: количество слов оригинала в два раза превышает количество слов в переводе на русский. Однако мы посчитали количество минимальных единиц членения звучащей речи – слогов, и оказалось, что их количество в ИТ и в ТП совпадает.

В следующем примере наблюдается обратная ситуация: в переводе количество слов и слогов увеличивается.

ИТ: Kicked out of Hogwarts for endangering human life with a beast. (11 слов, 16 слогов)

ТП: Вы были отчислены из Хогвартса за то, что ваша зверюшка подвергла человеческую жизнь опасности. (14 слов, 33 слога)

Мы видим, что количество компонентов не совпадает (как слов, так и слогов), следовательно, это может привести к увеличению времени звучания фразы. Однако в этом случае проблема решается за счет ускорения темпа речи персонажей.

В испанском переводе мы можем наблюдать похожие изменения:

1) ИТ: Captain, people are afraid. (8 слогов, 4 слова)

ТП: Capitán, mucha gente tiene miedo (12 слогов, 5 слов)

2) ИТ: This is priority one (6 слогов, 4 слова)

ТП: Esta es la prioridad número uno (13 слогов, 6 слов)

Таким образом, можно констатировать, что основным способом достижения равноценности хронометража текста оригинала и перевода является сохранение числа слогов оригинала в переводном тексте, либо ускорение темпа чтения перевода при дубляже.

2.2. Внутренние изменения при переводе аудиовизуального текста

Передача **внутреннего содержания** аудиовизуальных текстов осуществляется за счёт буквального и трансформационного перевода.

Буквальный перевод – это пословный перевод оригинального текста с одновременным сохранением при переводе порядка слов предложения текста ИЯ; перевод, выполненный на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами⁴⁰.

В современном переводоведении буквальный перевод оценивается как достаточно негативное явление. К примеру, Л. Бархударов говорит о данном виде перевода, как о переводе, осуществляемом на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка, на который делается перевод⁴¹).

В проведенном нами анализе перевода кинотрейлеров доминирует именно буквальный перевод, что обусловлено стремлением переводчика как можно точнее передать ИТ.

Говоря о буквальном переводе, можно сказать, что в испанском языке он встречается гораздо чаще, чем в русском, что может быть обусловлено сходством английского и испанского языков (в испанском языке буквальный перевод использовался в 55% случаев, а в русском – 19%).

Среди примеров буквального перевода из анализируемых нами кинотрейлеров отметим следующие:

- в испанском языке:

This planet doesn't belong to us. - Este planeta no nos pertenece.

⁴⁰ Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. – М., 2010. – С. 21.

⁴¹ Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. - М.: «Международные отношения», 1975. – С. 186.

And if we lose, it will be a planet of apes. - Y si perdemos, este será un planeta de simios.

- в русском языке:

I was wrong about you. - Я ошибался в тебе.

You'll die protecting this world. - Ты умрёшь, защищая этот мир.

Проанализировав ряд переводов кинотрейлеров, мы вывели еще одну закономерность. Она связана с жанровой спецификой: к примеру, в кинотрейлерах боевиков, драм, мелодрам буквальный перевод встречается гораздо чаще, нежели в кинотрейлерах комедий. В трейлерах к комедиям чаще приходится передать какую-либо специфическую шутку, которую при буквальном переводе зритель вероятнее всего не поймет, следовательно, переводчик вынужден прибегать к трансформациям.

Проанализировав тексты кинотрейлеров на предмет переводческих трансформаций, мы выяснили, что при переводе на русский язык было использовано гораздо больше трансформаций, чем при переводе на испанский язык. Тем не менее, и перевод на испанский язык представлен достаточным количеством трансформаций.

Целостное переосмысление – преобразование внутренней формы предложения, как отдельного оборота речи, так и всего предложения. Данная трансформация в анализируемых кинотрейлерах позволила решить такой тип переводческих проблем, как, например, перевод клише.

Hey - Oye

Dante, wait up! – Данте, куда ты?

В данном случае при переводе фраз сохраняется нужный эффект, но при этом задействованы разные компоненты. В первом случае, коммуникативная задача говорящего заключается в привлечении внимания собеседника, но реализуется она разными средствами – при помощи междометия в оригинале, и глаголом в повелительном наклонении в переводе. Во втором примере мы можем наблюдать аналогичную задачу по привлечению внимания, но здесь меняется еще и коммуникативный тип

предложения – восклицательное заменяется на вопросительное в результате замены лексического наполнения фраз. Однако на качественном восприятии ситуации это не отражается, из чего можно сделать вывод, что трансформация использована эффективно.

Тем не менее, данный тип трансформации может применяться не только при переводе клише. В следующем примере перевода на русский язык предложение из ИТ не является клишированной фразой:

Okay, that's enough. - Ладно, мы поняли.

Применив данную трансформацию, переводчику удалось сохранить одинаковый смысл ИТ. Также, создаётся ситуация более живого общения, так как здесь мы имеем дело с диалогом. Мы также видим, что при применении буквального перевода в данном случае, появился бы ряд проблем: возможное увеличение или уменьшение количества слогов, десинхронизация текста с видеорядом, а также потеря эмоционального эффекта оригинала.

Расширение как тип трансформации также встретилось нам в достаточном количестве примеров. Данная трансформация предполагает увеличение объема исходного текста за счет добавления новых слов или словосочетаний в силу разных причин – как для соблюдения норм языка перевода, так и для полноты информации. Рассмотрим пример:

Well, of course. That's all he ever does. - Por supuesto que habla. Es lo único que hace.

В ТП появляется глагол, которого не было в ИТ. Он дает зрителю понять, о чём именно идёт речь. Кроме того, в испанском языке создается параллельная конструкция за счет появления идентичных придаточных предложений в конце каждой реплики. Так фраза становится более стилистически окрашенной и привлекает больше внимания зрителя.

Рассмотрим один пример из русского перевода:

No icing anyone at my wedding! - Никаких ванн со льдом на моей свадьбе!

Здесь мы видим, что в ТП слово *icing* было переведено не только другой частью речи, но и большим количеством слов за счет добавления слова «ванны». В оригинальном тексте присутствует повелительное наклонение через неличную форму глагола, что делает буквальный перевод в данном случае затруднительным. Расширение помогло решить эту проблему, оставив эффект запрета. При этом отрицания «*no*» и «*anyone*» были переведены словом «*никаких*». В данном случае можно сделать вывод о том, что расширение было применено не только для соответствия ТП деления на слоговые смычки, но так же и для адаптации фразы к русскому языку.

Изменение части речи как тип трансформации может быть обусловлено несколькими причинами. Одна из них – это отсутствие конкретной грамматической категории в языке перевода. Данный тип трансформации можно проследить на примере подвида данной трансформации, когда часть речи не меняется, но меняется форма глагола:

Remembering everything doesn't mean you know everything.

Помнить и знать – не одно и то же.

Здесь мы наблюдаем изменение форм глаголов – с герундия и личной формы на инфинитивы. При переводе данной фразы глагол нельзя было оставить в форме герундия, поскольку его невозможно таким образом передать в русский язык. Для лучшей адаптации слово «*remembering*» переводчики заменили на «*помнить*», поскольку в такой форме глагол будет лучше восприниматься зрителем.

Изменение лица как тип трансформации представлено таким примером:

Ready (you) to make the world a better place?

¿Hacemos del mundo un lugar mejor?

Изменение формы второго лица на первое лицо множественного числа говорит о том, что в ТП говорящий считает себя членом конкретного коллектива, в то время как в ИТ был риторический вопрос, обращенный к собеседнику.

Изменение числа как трансформация нами была отмечена только при переводе на русский язык, что может объясняться несоответствием употребления некоторых слов английского и русского языков в данной грамматической категории:

*If the Empire has this kind of power, what **chance** do we have?-*

*Если Империя обладает такой мощью, у нас нет **шансов**?*

Для русского языка в данном контексте более привычно употребление слова шанс во множественном числе, когда речь идет о вероятности того или иного события, отсюда – и изменение числа.

Синтаксическая метонимия как тип трансформации представляет собой изменение в переводе синтаксических функций членов исходного предложения, вызванное требованиями языка перевода.

В проанализированных нами примерах данная трансформация обусловлена наличием в английском языке безличных конструкций *there is, there are*:

***The cancer's** only in my liver, lungs, prostate and brain.*

***Tengo cancer** de hígado, de pulmón, de próstata y de cerebro.*

В данном примере мы видим, что в оригинале в роли подлежащего выступает слово «cancer», в то время как в переводе оно меняет свой статус и становится дополнением. Таким образом, в оригинале рак воспринимается как деятель, а в испанском переводе акцент делается на самом человеке, у которого рак. Вследствие данного изменения можно сказать о том, что фраза теперь стала более эмоциональной, поскольку присутствует личная форма глагола, и зритель начинает сопереживать персонажу больше.

Модуляция – это трансформация, суть которой заключается в смысловом развитии понятия, в процессе которой значение слова или выражения в переводе логически выводится из контекста употребления соответствующего слова в оригинале. Она реализована в следующих примерах:

*You're **gonna** go to war?*

Ты хочешь войны?

В данном случае переводчики переосмыслили фразу в оригинале, добавив во фразу несколько иной смысл: в оригинале фраза означает, что персонаж будет непосредственно в ней участвовать, а в переводе намек на это уже нет. Данное изменение могло бы повлечь искажение смысла, но по контексту зрителю становится ясно, о чем конкретно идет речь.

Антонимический перевод – это прием, который использует замену единичных слов или словосочетаний языка оригинала на противоположные по значению (антонимы) слова или сочетания слов на языке перевода.

В анализируемых кинотрейлерах были найдены следующие примеры этого типа трансформаций:

*You **expect** the battle to be fair!*

*¡**No esperes** que la batalla sea justa!*

Мы видим, что в данном примере, значение противопоставления в переводе выражается более ярко, поскольку используется отрицательная форма глагола, в то время как в оригинале негативное отношение героя в ситуации имплицитно и выражается через сарказм, при этом грамматическое отрицание отсутствует.

Конкретизация – тип трансформации, при котором происходит замена слова с широким значением на слово с более узким значением.

Примерами конкретизации может послужить использование в англоязычных трейлерах глаголов широкой семантики: be, do, go, значение которых реализуется в контексте:

*Yes, that **was** very bad. - Sí, eso **ha sonado** muy mal.*

Вероятно, данная трансформация также используется в тех случаях, когда необходимо синхронизировать речь персонажа с текстом, и для этого необходимо изменить фразу.

Таким образом, самыми частотными трансформациями при переводе кинотрейлеров на испанский и русский язык являются:

1. целостное переосмысление (испанский 94, русский 130);

2. расширение (испанский 61, русский 114);
3. изменение части речи (испанский 32, русский 85);
4. изменение лица (испанский 18, русский 34);
5. изменение числа (испанский 10, русский 16);
6. синтаксическая метонимия (испанский 25, русский 16);
7. модуляция (испанский 42, русский 48);
8. антонимический перевод (испанский 50, русский 20);
9. конкретизация (испанский 52, русский 116).

Анализ типов трансформаций дает возможность прийти к выводу, что самой часто используемой трансформацией как при переводе и на испанский язык, так и на русский язык является целостное переосмысление. Вероятно, это обусловлено необходимостью сохранения коммуникативной интенции текста, которая приводит к переосмыслению грамматической и семантической структуры оригинала. Однако, как видно из списка, расхождения в использовании трансформаций испанскими и русскими переводчиками все же есть. Второй по частотности трансформацией в испанском переводе является расширение, а в русском – конкретизация. Это можно считать закономерным в силу того, что испанский язык по определению не так лаконичен, как английский, поэтому в переводе требуется использование большего количества слов для полноценного выражения исходной мысли. Конкретизация же в русских переводах обусловлена тем, что английские слова с широким значением часто необходимо уточнять в контексте при переводе на русский язык в силу требований лексической сочетаемости.

Частотная характеристика трансформаций, осуществляемых при переводе кинотрейлеров с английского языка на испанский, отображена на диаграмме 1, при переводе с английского на русский язык – на диаграмме 2.

Диаграмма 1. Трансформации при переводе кинотрейлеров с английского языка на испанский

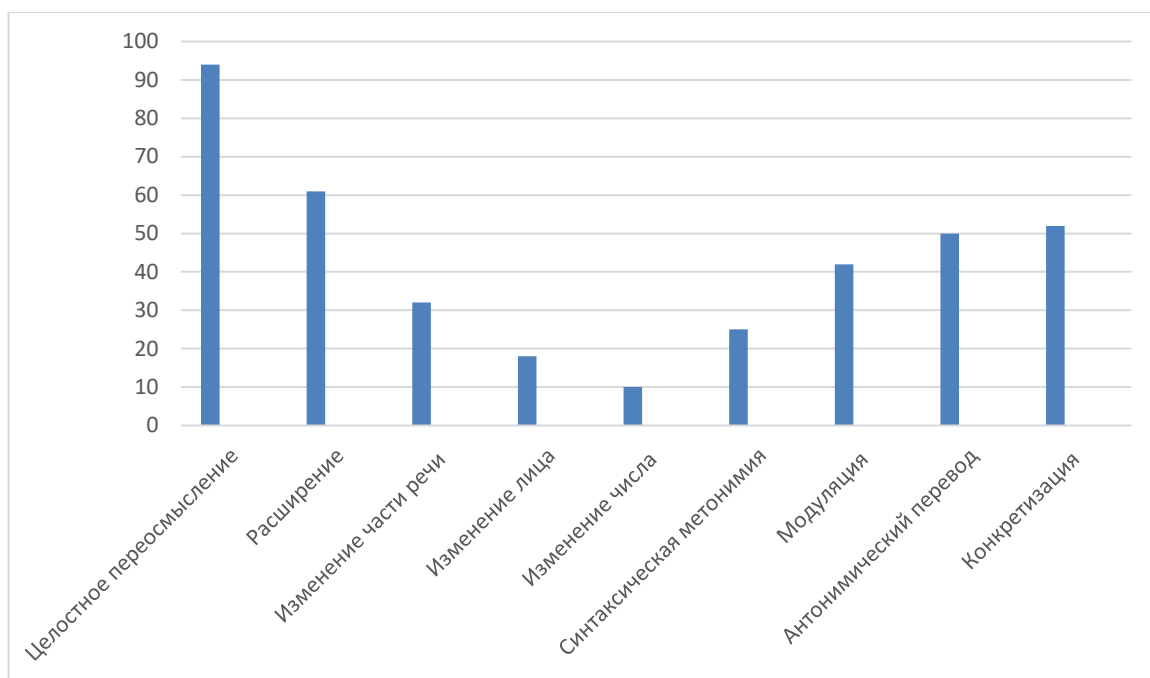
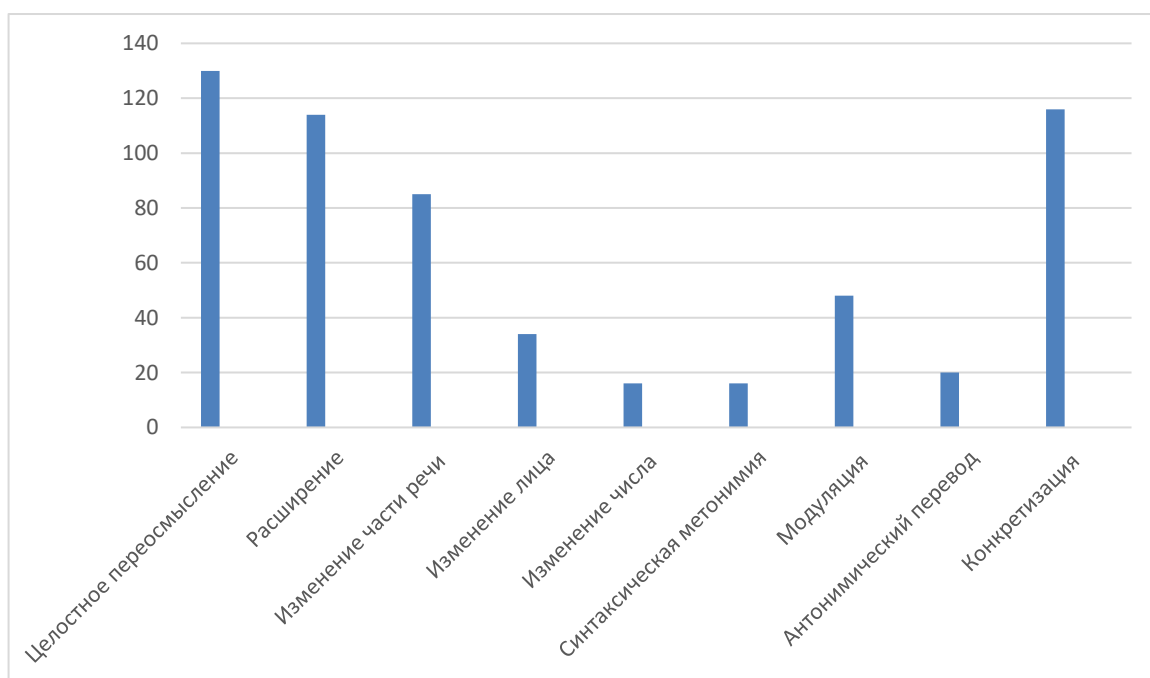


Диаграмма 2. Трансформации при переводе кинотрейлеров с английского языка на русский



2.3. Переводческие ошибки

В процессе анализа переводов трейлеров мы сталкивались с таким явлением, как переводческая ошибка.

Н.К. Гарбовский в теории перевода выделяет переводческую ошибку и переводческие деформации, также являющиеся преобразованиями. Однако связаны они с определенными переводческими потерями и касаются, прежде всего, формы речевого произведения, хоть возможны, по его мнению, могут быть и семантические деформирующие операции⁴².

Вместе с этим исследователь выделяет еще и неосознанные переводческие ошибки. Причинами ошибок могут быть:

1. недостаточное владение языком оригинала;
2. недостаточный когнитивный опыт;
3. недостаточность знаний об описываемой в исходном тексте действительность;
4. невнимательное отношение к системе смыслов текста оригинала;
5. непонимание авторской мысли;
6. неумение различать особенности индивидуального стиля автора и прочее⁴³.

Что касается переводческих ошибок, то в проанализированных переводах кинотрейлеров мы выделили относительно небольшое количество таких: в испанском переводе число переводческих ошибок составило 2%, в русском – 4%.

Приведём несколько примеров.

They're coming for you. - Iré a por ti.

В контексте анализируемого трейлера употребление единственного числа вместо множественного (они – я) неоправданно, а значит, является переводческой ошибкой.

⁴² Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – С. 507.

⁴³ Там же. – С. 514.

I'm not the one that needs to watch their back. - Я не из тех, кого можно запугать.

В данном случае переводчик искажает смысл оригинала, где речь идёт о том, что переживать сейчас нужно другому человеку, делая акцент на то, что происходящая ситуация его не касается, в переводе же просто отмечается его особенность, без отсылки на другого персонажа.

Такой небольшой процент переводческих ошибок в обоих языках можно объяснить как профессионализмом переводчиков в целом, так и высоким качеством работы с аудиовизуальным текстом в частности.

Вывод по главе 2

Проанализировав ряд переводов кинотрейлеров с английского языка на испанский и на русский, мы отметили, что здесь преобладает буквальный перевод. Его применение обусловлено стремлением переводчика как можно точнее передать содержание исходного текста. Причем в испанском языке буквальный перевод встречается чаще, чем в русском (55% случаев и 19% случаев соответственно). Это обусловлено большей близостью испанского и английского языков.

Говоря о переводе кинотрейлеров, следует иметь в виду, что они по большей части построены на диалогах. Фразы, произнесённые в диалоге, очень часто соотносятся с ситуацией. И вся фраза в целом будет приобретать значение исходя из ситуации, но далеко не всегда буквальный перевод реализует эту прагматическую цель. Важны не отдельные элементы, а вся фраза, которая реализуется в ситуации. Много компонентов смысла, не реализованных в словах, стоят за кадром, и для того, чтобы они реализовались, переводчику приходится что-то менять.

Отсюда следует, что значительную роль при переводе кинотрейлеров играют переводческие трансформации.

Обратившись к их анализу, мы выявили следующие типы трансформаций при переводе кинотрейлеров: целостное переосмысление (испанский 94, русский 130); расширение (испанский 61, русский 114); изменение части речи (испанский 32, русский 85); изменение лица (испанский 18, русский 34); изменение числа (испанский 10, русский 16); синтаксическая метонимия (испанский 25, русский 16); модуляция (испанский 42, русский 48); антонимический перевод (испанский 50, русский 20); конкретизация (испанский 52, русский 116).

При сопоставительном анализе перевода на русский и испанский языки мы отметили, что в переводе на испанский применяется меньшее количество трансформаций по сравнению с переводом на русский. На наш взгляд, это объясняется тем, что английский и испанский языки принадлежат к одной

группе (романо-германской), что делает их более близкими, в то время как славянский русский язык имеет другую специфику. Особенно важно учитывать то, что все три анализируемых языка имеют разный строй (английский и испанский – аналитический, русский – синтетический).

Заключение

Перевод кинотрейлеров относится к типу аудиовизуального перевода, что влечет за собой его особую специфику. Аудиовизуальный перевод уникален тем, что в процессе работы над ним переводчик предпринимает некоторые приемы, которые кардинально отличаются от привычного опыта переводческой деятельности, ограниченной только рамками языка семантического перекодирования смысла. Реципиенты аудиовизуальных материалов одновременно становятся зрителями, читателями и слушателями, и им приходится обрабатывать информацию на разных уровнях декодирования.

Наиболее распространенными видами АВП являются субтитрование, дублирование и перевод для закадрового озвучивания. Дублирование представляет собой творческий процесс перевода речевой части фильма с языка одного языка на другой. При таком виде АВП речевая часть звукового фильма одного языка на другом воспроизводится с соблюдением аналогичной слоговой артикуляции действующих лиц. Изображение при этом остается неизменным.

По большей части перевод кинотрейлеров выполнен буквально (особенно в переводах на испанский язык, что обусловлено большей степенью близости английского и испанского языков).

В переводе кинотрейлеров наблюдается использование переводческих трансформаций. Их появление обусловлено тем, что кинотрейлер чаще всего основывается на диалогах, фразы которых соотносятся с конкретной ситуацией. Буквальный перевод далеко не всегда может реализовать прагматическую цель, поставленную ситуацией. Отсюда и появляется потребность в трансформации, которая дает возможность изменить исходный текст, не искажая его смысла.

Говоря о трансформациях, следует отметить разные подходы в их изучении, в том числе – и к их классификации. Наиболее известна

классификация трансформаций, созданная В.Н. Комиссаровым. Мы в своей работе придерживаемся классификации трансформаций З.Г. Прошиной, которая применяется для аудиовизуальных текстов.

Исходя из данной классификации, в анализируемых трейлерах мы выделили такие типы трансформаций, как целостное переосмысление, расширение, изменение части речи, изменение лица, изменение числа синтаксическая, модуляция, антонимический перевод, конкретизация.

Сопоставительный анализ перевода кинотрейлеров на русский и испанский языки позволил прийти к выводу, что в переводе на испанский применяется меньшее количество трансформаций по сравнению с переводом на русский. Это объясняется тем, что английский и испанский языки принадлежат к одной группе (романо-германской), что делает их более близкими, в то время как русский язык принадлежит к славянским и имеет другую специфику. Кроме того, все три анализируемых языка имеют разный строй (английский и испанский – аналитический, русский – синтетический).

В процессе анализа переводов трейлеров мы столкнулись и с таким явлением, как переводческая ошибка. Однако в анализируемых текстах их было немного, что можно объяснить как профессионализмом переводчиков в целом, так и высоким качеством работы с аудиовизуальным текстом в частности.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева – СПб.: Союз, 2005. – 287 с.
2. Алимов В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. В.Алимов, Ю. В. Артемьева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 318 с.
3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: «Международные отношения», 1975. – 240 с.
5. Богданов Е. В. К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии // Факультет прибалтийско-финской филологии и культуры. [Электронный ресурс]. – URL: http://old.petrso.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov_2011.html (дата обращения: 17.12.2017).
6. Бузаджи Д. М. Хоть горшком назови? / Д. М. Бузаджи // Мосты. – 2005. — № 1 (5). – С. 64
7. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур (авторизированный перевод с английского) / Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 2005. – 192 с.
8. Гарбовский Н. К. Теория перевода. / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
9. Горшкова В. Е. Перевод в кино. / В. Е. Горшкова. – Иркутск: МИГЛУ, 2006. – 278 с.
10. Гурин И.В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования. / И.В. Гурин. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. – № 1 (1). – С. 85–88.

11. Денисова Г. Чужой среди своих: к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства / Г. Денисова // Университетское переводоведение. – 2006. – Выпуск 7. – С. 155.

12. Духовная Т.В. Структурные составляющие кинодискурса. / Т.В. Духовная // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 1 (43). – С. 64–66.

13. Ерошин А.П. К переводу игры слов в аудио-материальных текстах (на материале американского и английского телесериалов). / А.П. Ерошин. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». – 2014. – Вып. 1. – С. 86–91.

14. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода. / А.В. Козуляев. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod/> (дата обращения: 16.12.2017).

15. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода. / А.В. Козуляев. // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 3(13) – С. 3–24.

16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). / В.Н. Комиссаров. – М., 1990. – 253 с.

17. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. / В.Н. Комиссаров. – М.: Слово, 2012. – 354 с.

18. Костров К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества. / К.Е. Костров // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2015, вып. № 13. – С. 142–146.

19. Красных В.К. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. Красных. – М.: Гнозис, 2003. – 375 с.
20. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012, вып. № 9. – С. 140 – 150.
21. Культурологические аспекты переводческой деятельности: метод. указания по выполнению дополнительного раздела выпускных квалификационных работ бакалавров / сост.: Е. В. Умова. – СПб.: Изд-во СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2016. – 21 с.
22. Кустова О.Ю. Взаимодействие культурных смыслов исходного и переводного кинотекст // Актуальные направления научных исследований: от теории к практике: материалы III междунар. науч.–практ. конф. Чебоксары, 29 янв. 2015 г. / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 276–279.
23. Лабус Л.А. Лингвистические особенности перевода кинофильмов с английского языка на русский. Метод. пособие для учителей англ. яз. / Л.А. Лабус. – Калининград, 2007. – 5 с.
24. Маленова Е.Д. Стратегия транскреации в переводе субтитров: проблемы и решения. / Е.Д. Маленова. [Электронный ресурс]. – URL: https://www.researchgate.net/publication/312128570_Strategia_transkreacii_v_per-evode_subtitrov_problemy_i_resenia_Strategy_of_Transcreation_in_Translating_Subtitles_Challenges_and_Solutions (дата обращения: 17.12.2017).
25. Матасов Р.А. История кино/видео перевода. / Р.А. Матасов // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2008, вып. № 3. – С. 2–27.
26. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. / Р.А. Матасов – М., 2009. [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/perevod-kino-video-materialov-lingvokulturologicheskie-i-didakticheskie-aspekty> (дата обращения: 16.12.2017).

27. Найда Ю. К науке переводить // Лингвистические аспекты теории перевода. Хрестоматия. – М.: Лингва, 2007. – С. 4–31.
28. Найда Ю.К. Наука перевода // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1970. – № 4. – С. 3–14.
29. Основные понятия англоязычного переводоведения: Терминологический словарь-справочник / РАН. ИНИОН. Центр туманит, науч.-информ. исслед. Отд. языкознания. Отв. ред. и сост. Раренко М. Б. – М., 2011. – 445 с.
30. Прошина З.Г. Теория перевода с английского на русский и с русского на английский. / З.Г. Прошина. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002. – 240 с.
31. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической / пер. с нем.: Архипов С. и др. – М: Р. Валент, 2015. – 511 с.
32. Райс К. Классификация текстов и методов перевода. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – 343 с.
33. Романова С.П., Коралова А. Л. Пособие по переводу с английского на русский. / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – М.: Феникс, 2014. – 344 с.
34. Савко М.В. Аудиовизуальный перевод в Беларуси. // Мова і культура. 2011. – вып. № 14. – С. 353–357.
35. Юткевич С.И. КИНО. Энциклопедический словарь. / С.И. Юткевич. – М.: Советская энциклопедия, 1986. – 637 с.
36. Bartolomé A. I. H., Cabrera, G. M. 'New trends in audiovisual translation: The latest challenging modes'. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 31, 2005. 89 – 104 p.
37. Cary E. *Comment faut-il traduire?* Lille: Presses universitaires de Lille, 1985. 95 p.

38. Diaz-Cintas, J. Introduction The didactics of audiovisual translation // The Didactics of Audiovisual Translation/ed. Diaz-Cintas J. Amsterdam: Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2008. 1–18 p.
39. Gambier, Y. Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies International // Journal of Communication, 10 (2016), 887–906 pp.
40. Luyken, G.-M. Overcoming Language Barriers in European Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience. Manchester: European Institute for the Media, 1991. 214 p.
41. Synchronization in dubbing // Research gate: advance your research. URL: https://www.researchgate.net/profile/Frederic_Chaume/publication/278411772_Synchronization_in_dubbing/links/558a861908ae0eb15e1c56a8/Synchronization-in-dubbing.pdf (дата обращения: 17.12.2017).
42. Topics in audiovisual translation / edited by Pilar Orero Amsterdam, John Benjamins B.V. London, 2004. 227 p.
43. Yebra V. G. Traducción: Historia y Teoría / V.G. Yebra. – Madrid: Editorial Gredos, S.A., 1994. 462 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Список ссылок на практический материал исследования – кинотрейлеры

Т а б л и ц а 1

	Англоязычный трейлер	Испаноязычный трейлер	Русскоязычный трейлер
1	<p>Captain America: Civil War</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=dKrVegVI0Us&index=71&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&t=7s</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=6aWYmFCRsEI&index=73&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&t=9s</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=AaEH4AgPb2A&t=9s</p>
2	<p>Rogue One: A Star Wars Story</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=T_Mr2XfpADo&index=81&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&t=0s</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=sUz18BH4y9c&index=83&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&t=0s</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=wpumCVVxA_E&index=82&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&t=0s</p>
3	<p>Finding Dory</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=0tkLUap7oGQ&index=83&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=ICVD-EI7z1w&index=85&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
4	<p>Zootopia</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=lvEzTjuM81A&t=50s&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRm</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIIg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBx</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=hSoV2d24kYQ&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=98</p>

	Y9EBxmhvxB_exA&index=97	hvxB_exA	
5	The Jungle Book https://www.youtube.com/watch?v=5mkm22yO-bs&index=101&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&t=0s	https://www.youtube.com/watch?v=bUMNUhfUBbg&index=102&t=0s&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=uspf71JkI&index=103&t=23s&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
6	The Secret Life of Pets https://www.youtube.com/watch?v=qD5nxTgOOQ8Q&index=88&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&t=47s	https://www.youtube.com/watch?v=y9g-tvAfDSY&index=90&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&t=23s	https://www.youtube.com/watch?v=1n0WhQWD1p4&index=89&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&t=0s
7	Batman v Superman: Dawn of Justice https://www.youtube.com/watch?v=bha24P9uw-E&index=105&t=72s&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=kof_CxLtri0&index=107&t=74s&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=9nwfnO2vE_A&index=106&t=0s&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
8	Fantastic Beasts and Where To Find Them https://www.youtube.com/watch?v=yA7H_yhOpC-	https://www.youtube.com/watch?v=6Mlq9GwL6Uo&index=109&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=qMtHFUA4jX4&index=108&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA

	k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA		
9	Deadpool https://www.youtube.com/watch?v=gtTfd6tISfw&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=110	https://www.youtube.com/watch?v=QyU7glpHg-c&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=112	https://www.youtube.com/watch?v=57vTOdawe5w&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=111
10	Suicide Squad https://www.youtube.com/watch?v=-Vf5Y0gO-o4&index=171&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIIg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=pHq6wT795Qs&index=126&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
11	Doctor Strange https://www.youtube.com/watch?v=h7gvFravm4A&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=119	https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC-k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
12	Moana https://www.youtube.com/watch?v=L14tkEbOMzY&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=116	https://www.youtube.com/watch?v=lu4RHvouJH8&index=128&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIIg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA

13	<p>Sing</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=RhFMIRuHAL4&index=131&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=tmpTGztGJ8E&index=118&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=pHq6wT795Qs&index=126&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
14	<p>X-Men: Apocalypse</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=-Vf5Y0gO-o4&index=171&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=m4N5E2AWidg&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=162</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC-k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
15	<p>Kung Fu Panda 3</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=8JuGv5xI52w&index=185&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=RhFMIRuHAL4&index=131&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=tmpTGztGJ8E&index=118&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
16	<p>La La Land</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=lu4RHvouJH8&index=128&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIIg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=L14tkEbOMzY&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=116</p>
17	<p>Warcraft</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=-</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=h7gvFravm4</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=pHq6wT795Qs&index=126&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>

	Vf5Y0gO-o4&index=171&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	A&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=119	ex=126&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
18	Jason Bourne https://youtu.be/VsGhxdiwnE?list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC=&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=Jxvak9bwdvk&index=181&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
19	Ice Age: Collision Course https://www.youtube.com/watch?v=8JuGv5xI52w&index=185&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=m4N5E2AWidg&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=162	https://www.youtube.com/watch?v=RhFMIRuHAL4&index=131&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
20	Independence Day: Resurgence https://www.youtube.com/watch?v=L14tkEbOMzY&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=116	https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIlg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
21	The Legend of Tarzan https://youtu.be/VsGhxdiwnE?list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC=&index=128&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=lu4RHvouJH8&index=128&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA

	NP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	bc7JRmY9EBxmhvxB_exA
22	The Angry Birds Movie https://www.youtube.com/watch?v=-Vf5Y0gO-o4&index=171&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=tmpTGztGJ8E&index=118&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=pHq6wT795Qs&index=126&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
23	Trolls https://www.youtube.com/watch?v=Jxvak9bwdvk&index=181&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=h7gvFravm4A&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=119	https://www.youtube.com/watch?v=m4N5E2AWidg&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=162
24	Star Trek Beyond https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC-k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIIg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
25	Now You See Me 2 https://www.youtube.com/watch?v=RhFMIRuHAL4&index=131&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC-k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA

	c7JRmY9EBxmhvxB_exA	mhvxB_exA	
26	Star Wars: The Last Jedi https://www.youtube.com/watch?v=lu4RHyouJH8&index=128&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC-k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
27	Beauty and the Beast https://www.youtube.com/watch?v=e3NITCQXuw&index=2&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIIg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=LWNhKUQjLSs&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=3
28	The Fate of the Furious https://www.youtube.com/watch?v=h7gvFravm4A&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=119	https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC-k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
29	Despicable Me 3 https://www.youtube.com/watch?v=3PiJyRse0Po&index=152&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC-k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=tmpTGztGJ8E&index=118&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA

30	<p>Jumanji: Welcome to the Jungle</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=m4N5E2AWidg&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=162</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIIg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
31	<p>Spider-Man: Homecoming</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=lu4RHyouJH8&index=128&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpCk&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=LWNhKUQjLSs&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=3</p>
32	<p>Wolf Warrior 2</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=-Vf5Y0gO-o4&index=171&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=RhFMIRuHAL4&index=131&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpCk&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
33	<p>Guardians of the Galaxy Vol. 2</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=3PiJyRse0Po&index=152&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=tmpTGztGJ8E&index=118&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>

34	<p>Thor: Ragnarok</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=m4N5E2AWidg&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=162</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIlg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
35	<p>Wonder Woman</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=I5NUePZrJ20&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=143</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC-k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC-k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
36	<p>Coco</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=RhFMIRuHAL4&index=131&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=pHq6wT795Qs&index=126&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=LWNhKUQjLSs&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=3</p>
37	<p>Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=-Vf5Y0gO-o4&index=171&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIlg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>

38	<p>It</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=3PiJyRse0Po&index=152&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC-k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
39	<p>Justice League</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=m4N5E2AWidg&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=162</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIIg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIIg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
40	<p>Logan</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=I5NUePZrJ20&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=143</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=lu4RHvouJH8&index=128&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=tmpTGztGJ8E&index=118&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
41	<p>Transformers: The Last Knight</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=8JuGv5xI52w&index=185&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=pHq6wT795Qs&index=126&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=RhFMIRuHAL4&index=131&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA</p>
42	<p>Kong: Skull Island</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=Jxvak</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=LWNhKUQjLSs&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY</p>

	9bwdvk&index=181&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	9EBxmhvxB_exA&index=3
43	The Boss Baby https://www.youtube.com/watch?v=h7gvFravm4A&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=119	https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpCk&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
44	Dunkirk https://www.youtube.com/watch?v=I5NUePZrJ20&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=143	https://www.youtube.com/watch?v=tmpTGztGJ8E&index=118&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
45	War for the Planet of the Ape https://www.youtube.com/watch?v=RhFMIRuHAL4&index=131&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIIg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=pHq6wT795Qs&index=126&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
46	The Greatest Showman https://www.youtube.com/watch?v=m4N5E2AWidg&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=VQ7xKP7Eg5U&index=84&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpCk&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA

	xmhvxB_exA&index=162		
47	Kingsman: The Golden Circle https://www.youtube.com/watch?v=LWNhKUQjLSs&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=3	https://www.youtube.com/watch?v=7YC6gkcNIIg&index=99&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=yA7HyhOpC-k&index=107&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
48	The Mummy https://www.youtube.com/watch?v=-Vf5Y0gO-o4&index=171&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=pHq6wT795Qs&index=126&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=tmpTGztGJ8E&index=118&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA
49	Cars 3 https://www.youtube.com/watch?v=I5NUePZrJ20&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=143	https://www.youtube.com/watch?v=RhFMIRuHAL4&index=131&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA	https://www.youtube.com/watch?v=h7gvFravm4A&list=PLJmNP5atKePTVbc7JRmY9EBxmhvxB_exA&index=119



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ВКР

на выпускную квалификационную работу студентки

Андреевой Кристины Юрьевны

(фамилия, имя, отчество)

направление (специальность) 45.03.02 – «Лингвистика» специализация «Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)», группа Б5409 иа

Руководитель ВКР

Екатерина Викторовна Бондарева

(ученая степень, ученое звание, и.о. фамилия)

На тему «Лексико-грамматические особенности киноперевода с английского на испанский и русский языки (на примере кинотрейлеров)»

Дата защиты ВКР «26» июня 2018 г.

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена анализу способов перевода кинотрейлеров с английского на испанский и русский языки.

Целью работы стало проведение сопоставительного анализа переводческих стратегий в создании текста для кинодублирования на испанском и русском языках. Актуальность темы обусловлена как сложностью вопроса аудиовизуального перевода в целом, так и спецификой перевода кинотрейлеров, функция которых заключается в привлечении внимания зрителя и мотивировании его на просмотр всего фильма. Корректный перевод играет одну из основных ролей для выполнения вышеуказанной функции, следовательно, должен быть подвергнут анализу. Кроме того, расхождения в подходах испанских и русских переводчиков в англоязычному тексту уже отмечались в научной литературе (на примере анализа перевода литературных произведений),

поэтому сопоставление их стратегий в рамках аудиовизуального перевода также можно считать необходимым.

Работа имеет традиционную структуру, оформлена в соответствии со стандартами для подобного формата исследований. Теоретическая глава содержит обзор научных и лексикографических источников на русском, английском и испанском языке, что позволило создать основательную базу для дальнейшего практического анализа.

В практической части исследования очевиден высокий уровень владения тремя языками, которые являются операционными в текстах, подвергаемых анализу. Трансформационный анализ говорит о переводческой компетенции автора, позволяющей подходить к переводу с научной точки зрения, а, значит, объективно его оценить. Также представлены данные количественного анализа, что придает работе вес и законченность. Выводы, сделанные автором позволяют заключить, что поставленная в работе цель достигнута.

Тем не менее, работа автора не лишена недостатков. В частности, проведенный трансформационный анализ представляется недостаточно глубоким и не объясняет причин расхождения в переводческих стратегиях с лингвистической точки зрения. Также существенным недостатком можно считать небольшой объем работы (45 стр.) и списка литературы (43 источника).

В целом, данное дипломное сочинение соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам такого плана, и заслуживает оценки «хорошо».

Оригинальность текста ВКР составляет 85 %.

Руководитель ВКР _____
(уч. степень, уч. звание)

 Богданова С.В.
(подпись) (и.о. фамилия)

« 21 » _____ 20 19 г.

